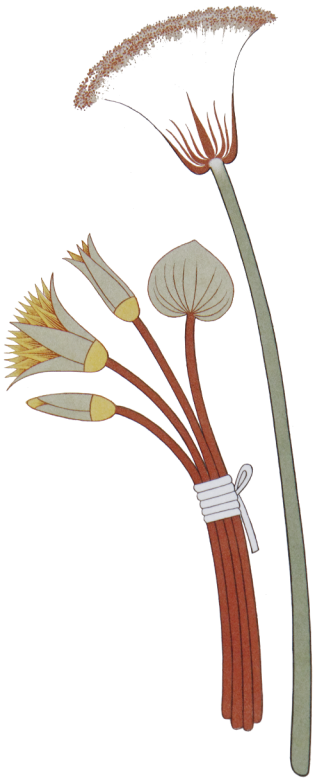
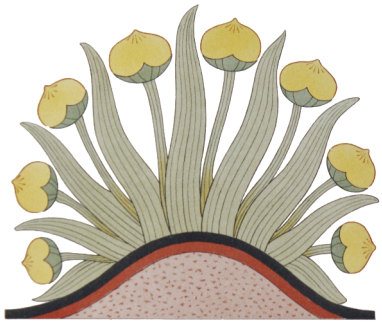
Jean-Paul Crosefinte



Le conte du naufragé

Un récit fantastique égyptien



2020

V3 - 2024

Introduction

Le conte du naufragé nous est parvenu en un unique exemplaire, heureusement en très bon état. Il a été mis en valeur par Golenischeff, qui l'a découvert en 1881 dans les collections du musée de Saint-Pétersbourg. Il y serait arrivé au milieu du XIX^{e} siècle. Il porte aujourd'hui le nom de Papyrus Ermitage 1115 ou aussi Leningrad 1115. La provenance du document n'est pas connue. Il est généralement daté de la XII^{e} dynastie, soit environ 2000 à 1800 avant notre ère. C'est donc un texte écrit en moyen égyptien, avec une langue claire et agréable, malgré quelques erreurs, repérées depuis longtemps. La fin du document est certaine, puisque nous disposons du colophon, en revanche le début est peut-être manquant, bien que le papyrus semble physiquement complet. Les avis divergent sur ce point. En l'état, le texte est toutefois cohérent et se suffit, même si une introduction l'aurait amélioré.

Le papyrus mesure 3,80 mètres de longueur, pour une hauteur d'environ 0,12 mètre. Le texte est écrit tantôt en colonnes, tantôt en lignes. Pour une description précise du document et ses liens possibles avec d'autres grands textes de l'époque, on se référera à l'ouvrage de *Wladimir Golenischeff : Le conte du naufragé*, édité par *l'IFAO* en 1912. Il peut être téléchargé depuis le site de la Bibliothèque Nationale de France https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5778850r.r=golenischeff?rk=21459 ; 2 ; L'ouvrage précise les parties du texte écrites en rouge. Elles sont reprises dans la présentation ci-après. Comme souvent, il est difficile de disposer d'une copie d'un papyrus ou d'un ancien ouvrage. Le seul support aisément accessible est proposé par le site http://www3.telus.net/public/sjfryer/Egypt/Hieratic/papyrus/. Le document est en noir et blanc, et sa source n'est pas précisée. Il n'y a pas de lien permettant de joindre les auteurs. Pour des raisons d'esthétique et de lisibilité, il a été nettoyé de ses imperfections et les « titres » ont été coloriés en rouge.

La transcription utilisée dans le présent document est basée sur celle de *A. Blackman* dans son ouvrage *Middle-egyptian stories*. L'ouvrage de Blackmann peut être chargé librement : https://oi-idb-static.uchicago.edu/multimedia/1277/BiAe_2.pdf. Cet ouvrage propose également la transcription du conte de Sinouhé. Le conte du naufragé commence page 41 et se termine page 48. Toutefois, la transcription de Blackman n'a pas été suivie dans de rares cas, notamment, le signe colonne 179 ne doit pas être transcrit comme , mais comme le nombre 200 .Cette erreur est bien connue.

Le conte du naufragé est un des plus beaux contes fantastiques égyptiens. Son abord est plutôt facile, mais la facilité du texte ne doit pas faire oublier un certain nombre de doutes sur sa nature et sa logique interne :

- l'itinéraire du voyage, semble se terminer en bateau à la résidence royale alors que la navigation elle-même devait se dérouler sur la Mer Rouge, séparée du Nil par un désert, ce que le récit n'aborde pas

- L'équipage du bateau de secours est connu du naufragé, comme s'il s'agissait de l'équipage pourtant perdu lors du naufrage. Le début du texte accrédite cette idée, puisque le voyage se serait déroulé sans perte humaine
- le courtisan a chargé les cadeaux du serpent sur le bateau, mais ne s'est rendu sur le rivage qu'ensuite, ce qui est peu cohérent
- la nature des protagonistes et leurs relations sont analysées différemment par Golenischeff et Erman. L'absence d'introduction est sur ce point pénalisante.
- La conclusion du texte est sibylline et incompréhensible de nos jours, mais elle était peut-être claire à l'époque.
- le texte a-t-il une portée théologique comme le supposait Maspero ?

Le parti pris de la présente traduction sans prétention est de considérer le document comme un conte, une belle histoire qui était racontée aux Égyptiens à la veillée et qui peut être racontée aujourd'hui à des fins récréatives. Le résultat est un compromis entre la traduction littérale et un texte compréhensible aujourd'hui et agréable à lire. Le compromis choisi ici est de ne s'écarter du texte que quand il est trop éloigné de notre mode d'expression actuel. L'idée est de rendre le conte accessible à des enfants de 10-12 ans.

La traduction a été réalisée au moyen du dictionnaire en ligne *Projet Rosette* http://projetrosette.info/page.php ? Id=599, basé sur le *Concise dictionary of middle egyptian de R. Faulkner*, et au moyen de *An Egyptian hieroglyphic dictionary de W. Budge*, qui est plus complet et a apporté des alternatives intéressantes au cours de la traduction. La transcription a été composée avec le logiciel *JSesh*.

Bibliographie

• W. Golenischeff : Le conte du naufragé, édité par l'IFAO

• G. Maspero : Les contes populaires de l'Égypte ancienne édité par La Librairie Orientale & Américaine

• A. Blackman : Middle-egyptian stories, paru chez Édition de la fondation égyptologique reine Elisabeth

• M. Lapidus : Le conte du naufragé, la quête de l'île merveilleuse paru à La Maison de Vie

• M. Dessoudeix Lettres Égyptiennes III, édité par Actes Sud

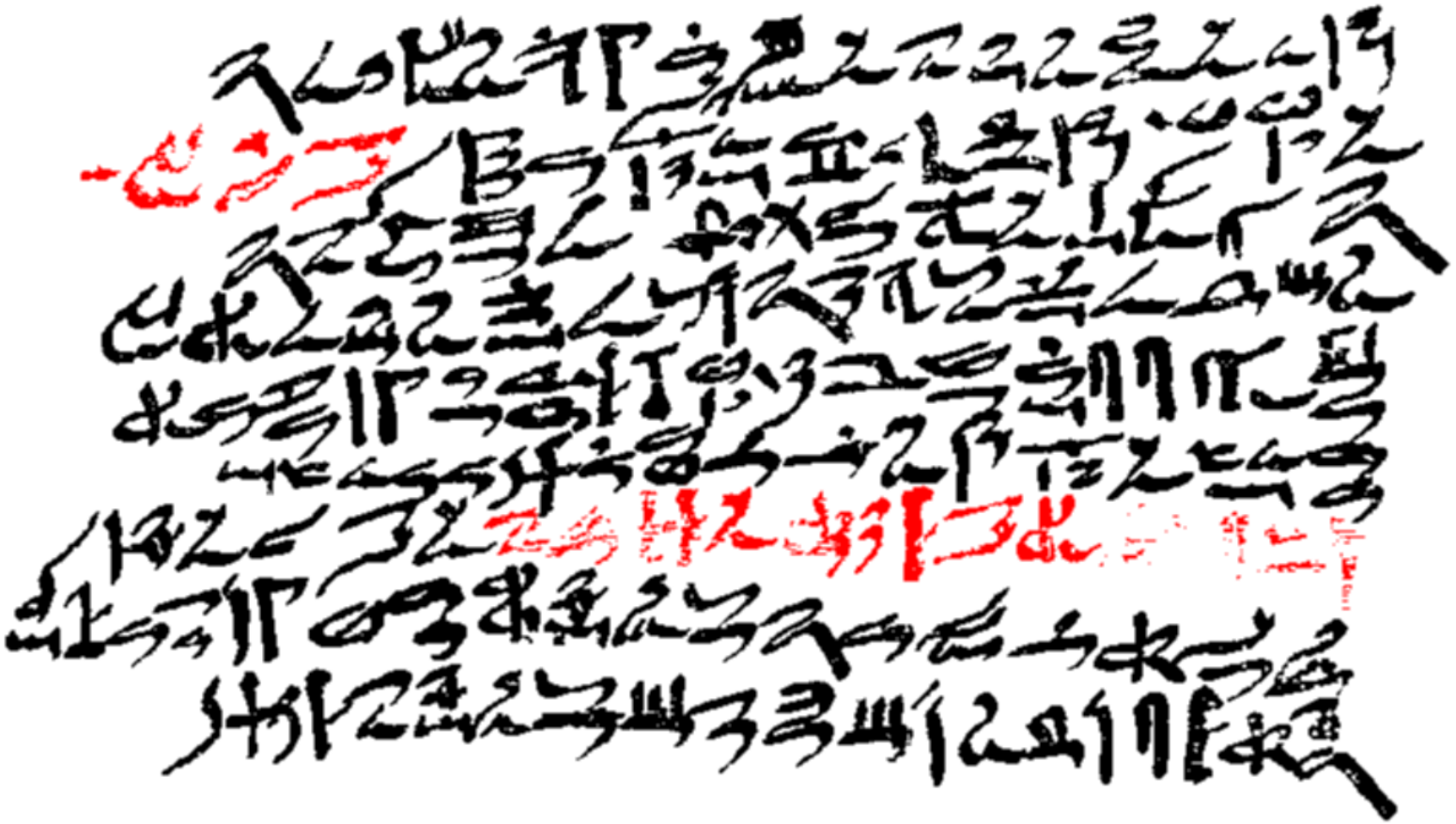
Le papyrus

65
67
69
71
73
75
77

95
97
99
101
103
105
107
109

125
127
129
131

133 135 137 139 141



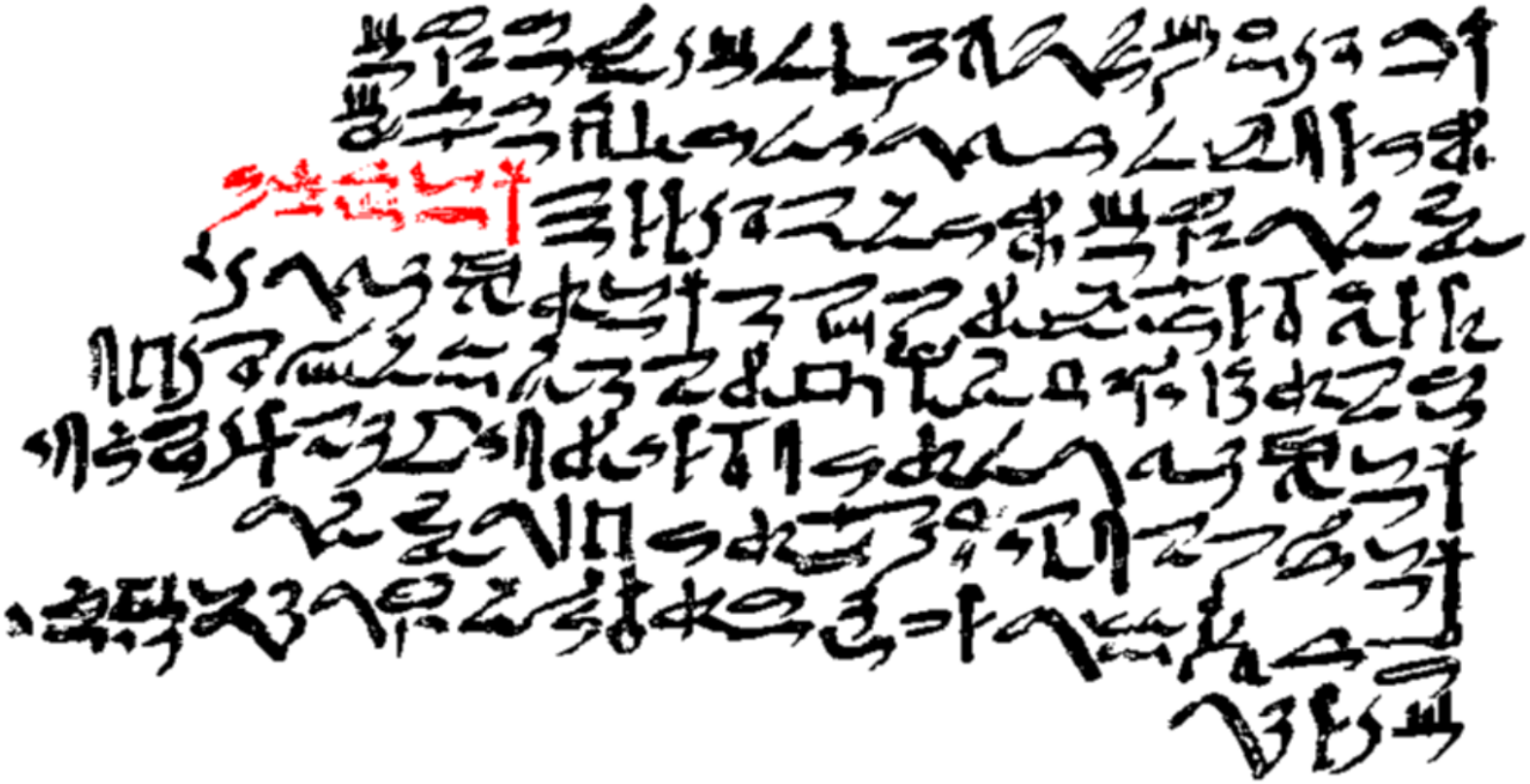
143

145

147

149

151

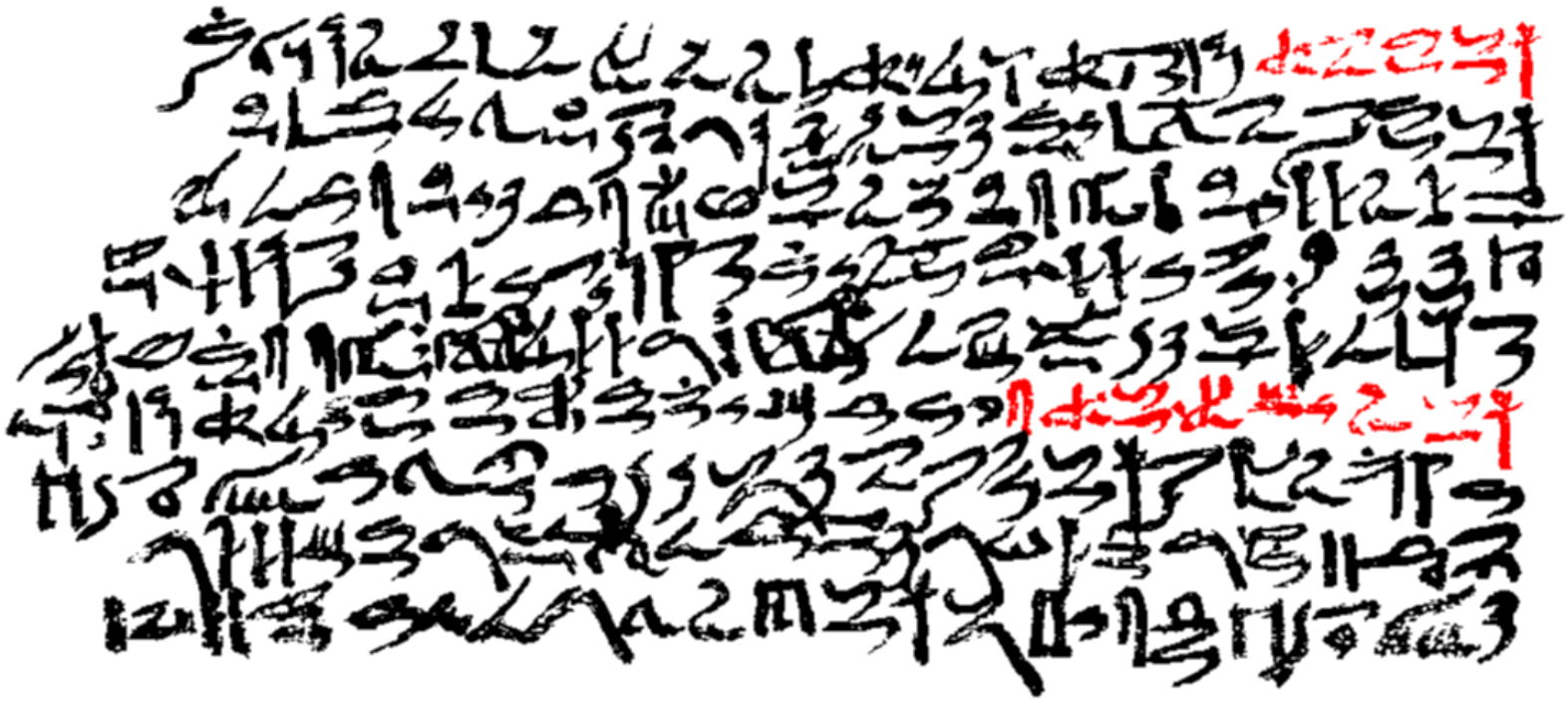


153

155

157

159



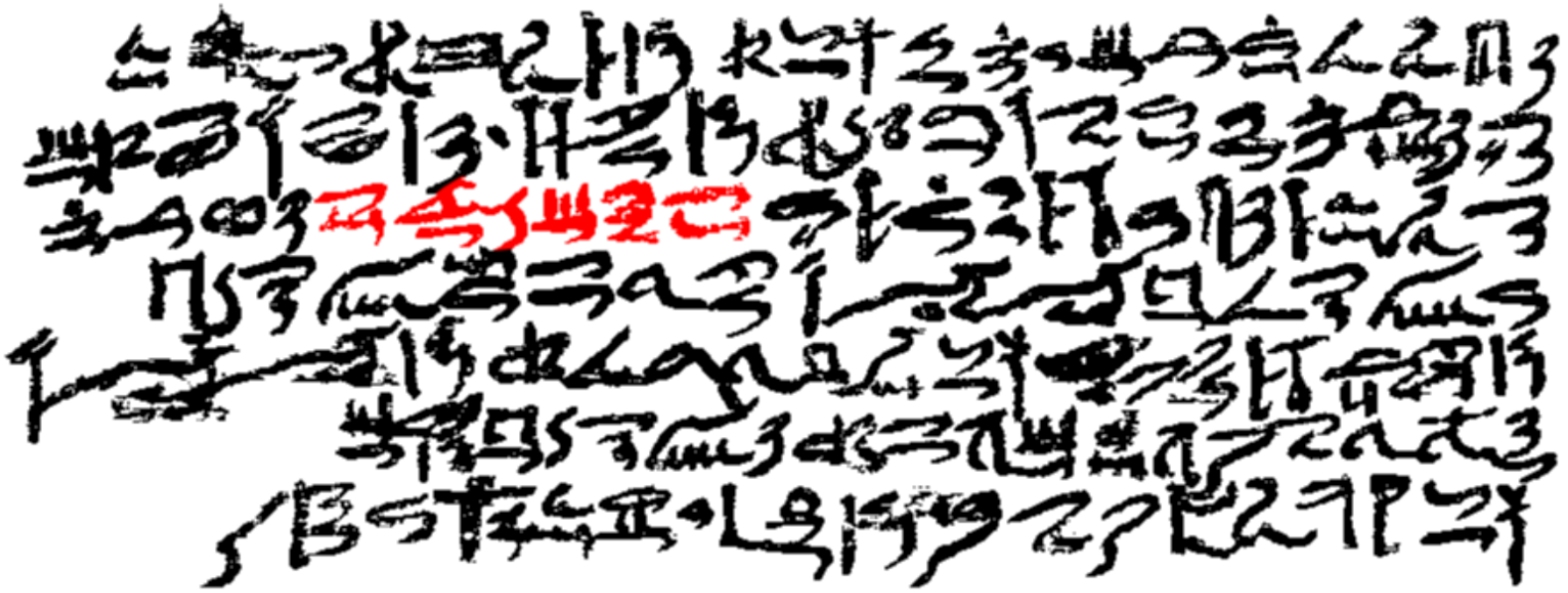
161

163

165

167

169



171

173

175

177

179

181

183

185

187

189

Transcription

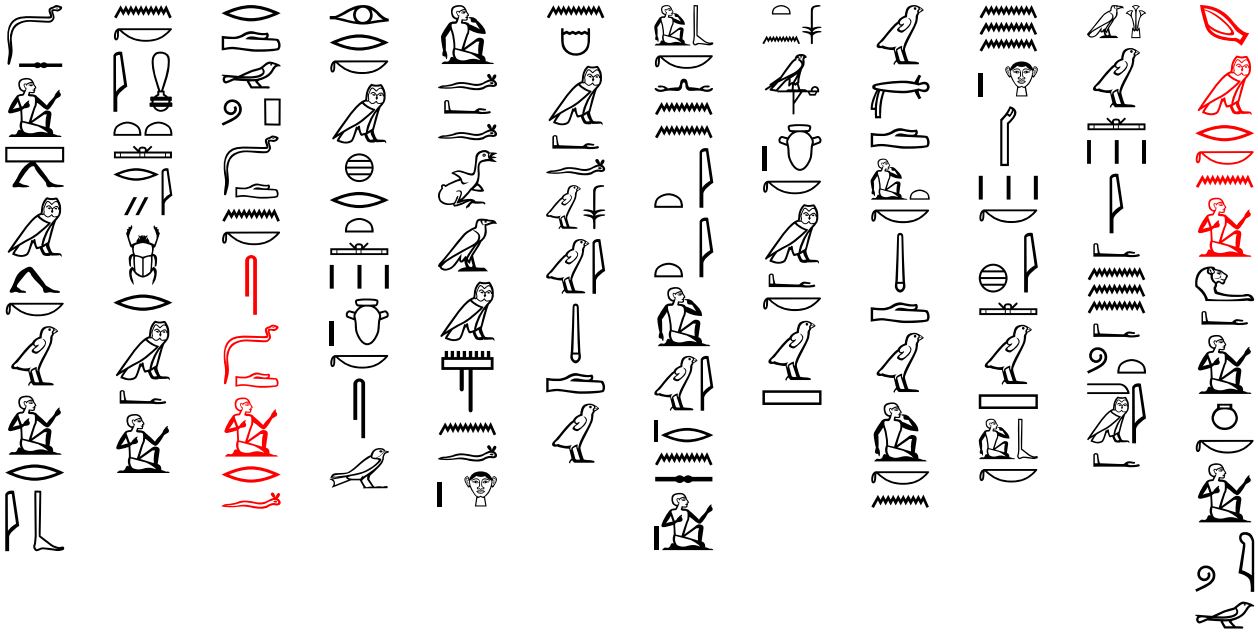
translittération

11 9 7 5 3 1

1 – ḏd~ỉn šmsw ỉḳr wḏ3
2 – ỉb=k ḥ3t(y)-ʿ mk pḥ~n=n
3 – ẖnw šsp ẖrpw
4 – ḥw mnỉ.t ḥ3t.t rd=t(ỉ)
5 – ḥr t3 rd ḥknw dw3 nṯr
6 – s nb ḥr ḥp.t sn-nw=f
7 – ỉsw.t=tn[1] ỉỉ=t(ỉ) ʿd=t(ỉ) nn
8 – nhw tn mšʿ=n pḥ~n=n
9 – pḥ.wy w3w3.t sn~n=n
10 – snmw.t mk rf n ỉỉ=n
11 – m ḥtp t3=n pḥ=n[2] sw

1 Lire ***ỉsw.t=n*** au lieu de ***ỉsw.t=tn***
2 Lire ***pḥ~n=n*** au lieu de ***ph=n***

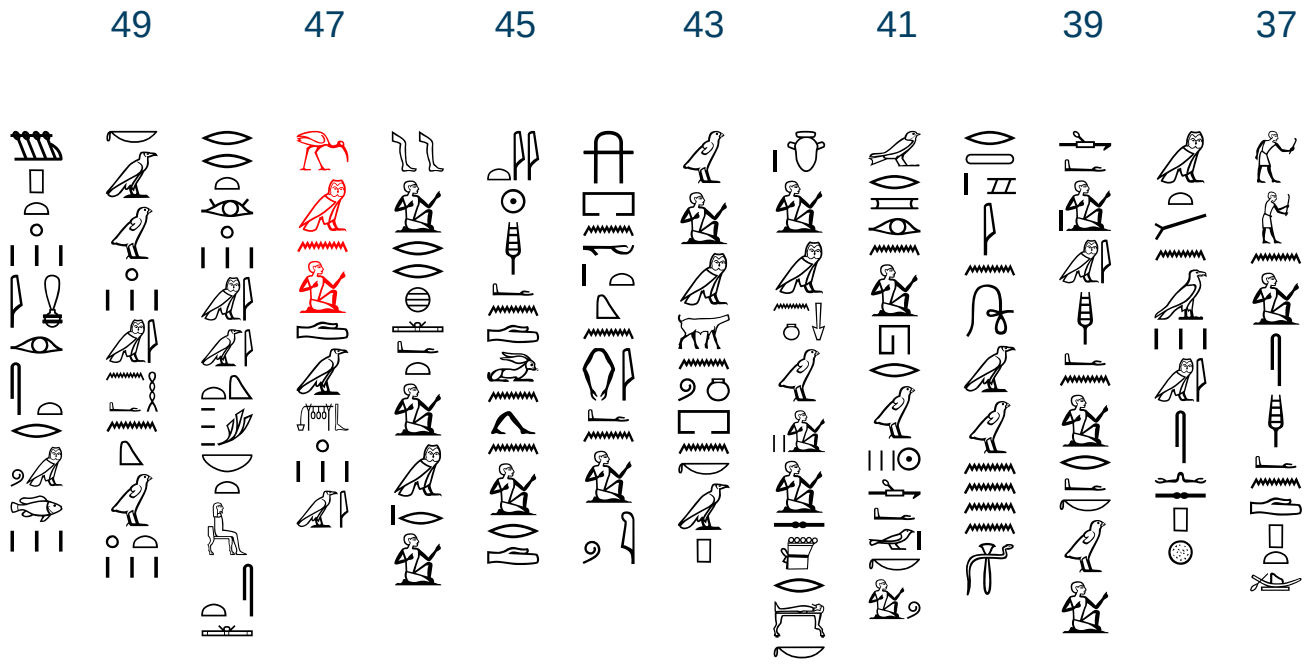
23 21 19 17 15 13



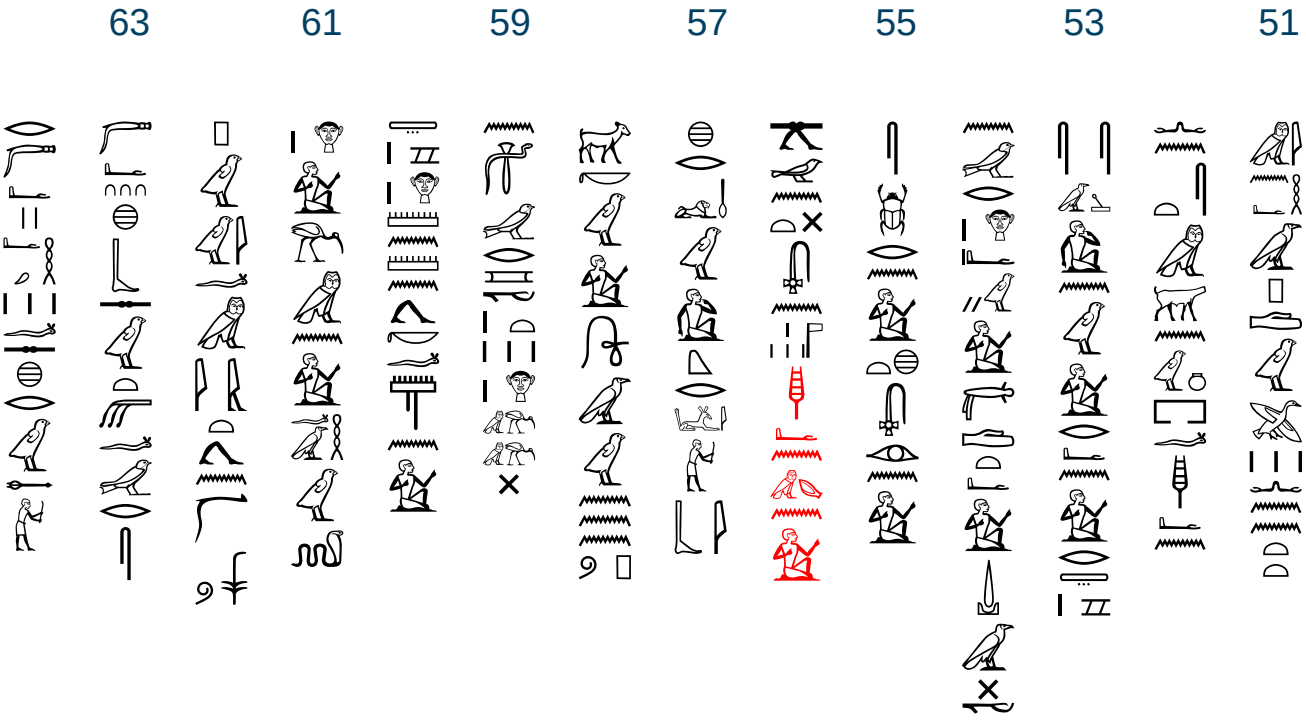
12 – *sḏm rk n=i ḥ3t(y)-ˁ ink šw*
13 – *<m>*[1] *ḥ3w iˁ tw im*
14 – *mw ḥr ḏbˁ(w)=k iḫ wšb=k*
15 – *wšd t(w)=k mdw=k n*
16 – *nsw ib=k m-ˁ=k wšb=k*
17 – *nn nitit iw r(3) n(y) s*
18 – *nḥm=f sw iw mdw=f*
19 – *d=f ṯ3m n=f ḥr*
20 – *ir rk m ḫr.t ib=k swrd*
21 – *pw ḏd n=k sḏd=i rf*
22 – *n=k mitt iry ḫpr(w) m-ˁ=i*
23 – *ḏs=i šm=kw r bi3*

1 le signe “m” est manquant sur le papyrus. Il a été restitué par Blackman et permet d’obtenir une phrase grammaticalement correcte.

24 – n(y) ỉty hꜣ=kw
25 – r wꜣḏ-wr m dpt
26 – n(y).t 120 mḥ(w) m ꜣw=s 40 mḥ(w) m sḫw=s
27 – 120 sḳd ỉm=s
28 – m stp(w) n(y) km.t mꜣ=sn
29 – p.t mꜣ=sn tꜣ mʿkꜣ
30 – ỉb=sn r mꜣ(ỉ)w sr=sn
31 – ḏʿ n ỉỉ.t nšny
32 – n ḫpr.t=f ḏʿ pr
33 – ỉw=n m wꜣḏ-wr tp-ʿ
34 – sꜣḥ=n tꜣ fꜣ=tw ṯw
35 – ỉr=f wḥmy.t nwy.t
36 – ỉm=f n(y).t 8 mḥ(w) ỉn ḫt



37 – ḥḥ(w) n=i s(y) ꜥḥꜥ~n dp.t
38 – m(w).t ntyw im=s n sp
39 – wꜥ im ꜥḥꜥ~n=i rd=kw
40 – r iw in w3w n(y) w3ḏ-
41 – wr ir~n=i 3 hrw wꜥ=kw
42 – ib=i m sn-nw=i sḏr=kw
43 – m ḫnw n(y) k3p
44 – n(y) ḫt ḳni~n=i šwy.t
45 – ꜥḥꜥ~n dwn~n=i rd.wy=i
46 – r rḫ d=t(i)=i m r(3)=i
47 – gm~n=i d3b(w) i3rr.t
48 – im i3ḳ(w).t nb(w.t) šps(w).t
49 – k3(w) im ḥnꜥ nḳ(ꜥ)w.t
50 – šsp(w).t mi ir=t(w)=s rmw



51 – ỉm ḥnᶜ ȝpdw nn nt(y).t
52 – nn st m ẖnw=f ᶜḥᶜ~n
53 – ssȝ~n wỉ[1] rd~n=ỉ r tȝ
54 – n wr(w) ḥr ᶜ.wy=ỉ šdt=ỉ ḏȝ
55 – sḫpr~n=ỉ ḫ.t ỉr~n=ỉ
56 – sb n(y) sḏ.t n nṯr(w) ᶜḥᶜ~n sḏm~n=ỉ
57 – ḫrw ḳrỉ ỉb=kw
58 – wȝw pw
59 – n(y) wȝḏ-wr ḫt(w) ḥr gmgm
60 – tȝ ḥr mnmn kf~n=ỉ
61 – ḥr=ỉ gm~n=ỉ ḥfȝw
62 – pw ỉw=f m ỉỉ.t n(y) sw
63 – 30 mḥ(w) ẖbsw.t=f wr=s
64 – r 2 mḥ(w) ḥᶜ(w)=f sḫrw

1 Lire ***ssȝ~n=ỉ wỉ*** au lieu de ***ssȝ~n wỉ***

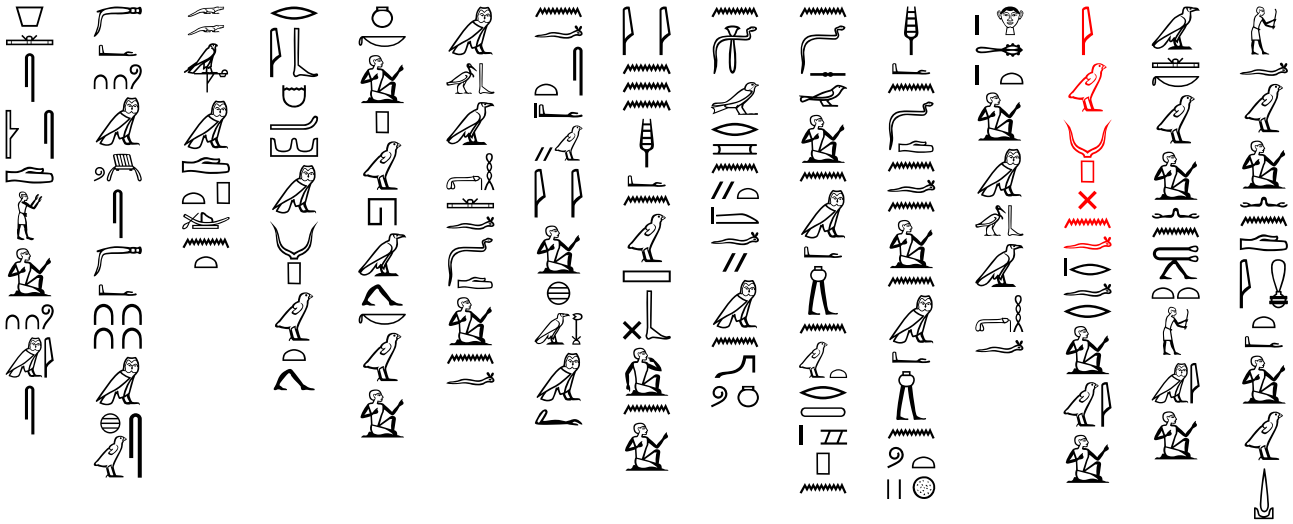
77 75 73 71 69 67 65

65 – m nbw ỉny=fy m ḫsbd
66 – mȝʿ ʿrk sw r ḫnt
67 – ỉw wp~n=f r(3)=f r=ỉ ỉw=ỉ
68 – ḥr ḥ.t=ỉ m-bȝḥ=f
69 – ḏd=f n=ỉ (ỉ)n-mỉ ỉn(w) tw sp-sn nḏs
70 – (ỉ)n-mỉ ỉn(w) tw ỉr wdf=k
71 – m ḏd n=ỉ ỉn(w) tw r ỉw pn
72 – rd=ỉ rḫ=k tw ỉw=k m ss
73 – ḫpr=t(ỉ) m nty n mȝ=t(w)=f ỉw mdw=k[1]
74 – n=ỉ nn wỉ ḥr sḏm
75 – st ỉw=ỉ m-bȝḥ=k[2]
76 – ḫm~n=wỉ[3] *ʿḥʿ~n rd=f wỉ*
77 – m r(3)=f ỉt=f wỉ r st=f
78 – n(y).t snḏm

---

1 Le ***k*** ne correspond pas au contexte, il vaut mieux lire ***f***
2 Lire ***m-bȝḥ=f*** au lieu de ***m-bȝḥ=k***
3 Lire ***ḫm~n=ỉ wỉ*** au lieu de ***ḫm~n wỉ***

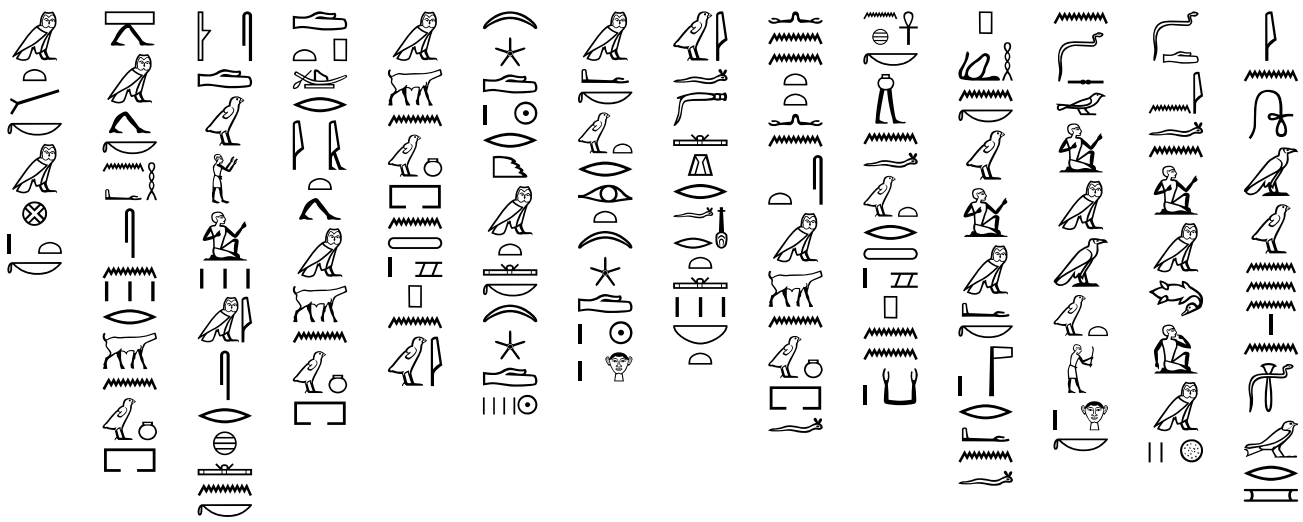
93 91 89 87 85 83 81 79



79 – wꜣḥ=f wi nn dmit=i wḏꜣ=kw
80 – nn iṯ.t im=i
81 – iw wp~n=f r(ꜣ)=f r=i iw=i
82 – ḥr ḫ.t=i m-bꜣḥ=f
83 – ꜥḥꜥ~n ḏd~n=f n=i (i)n-mi in(w) tw sp-sn
84 – nḏs (i)n-mi in(w) tw r iw pn
85 – n(y) wꜣḏ-wr nty gs=fy m nwy
86 – ꜥḥꜥ~n wšb~n=i
87 – n=f st ꜥ.wy=i ḫꜣm(w)
88 – m-bꜣḥ=f ḏd=i n=f
89 – ink pw hꜣ=kw
90 – r biꜣ m wpw.t
91 – ity m dp.t n(y).t
92 – 120 mḥ(w) m ꜣw=s 40 mḥ(w) m sḫw=s
93 – 120 sḳd im=s

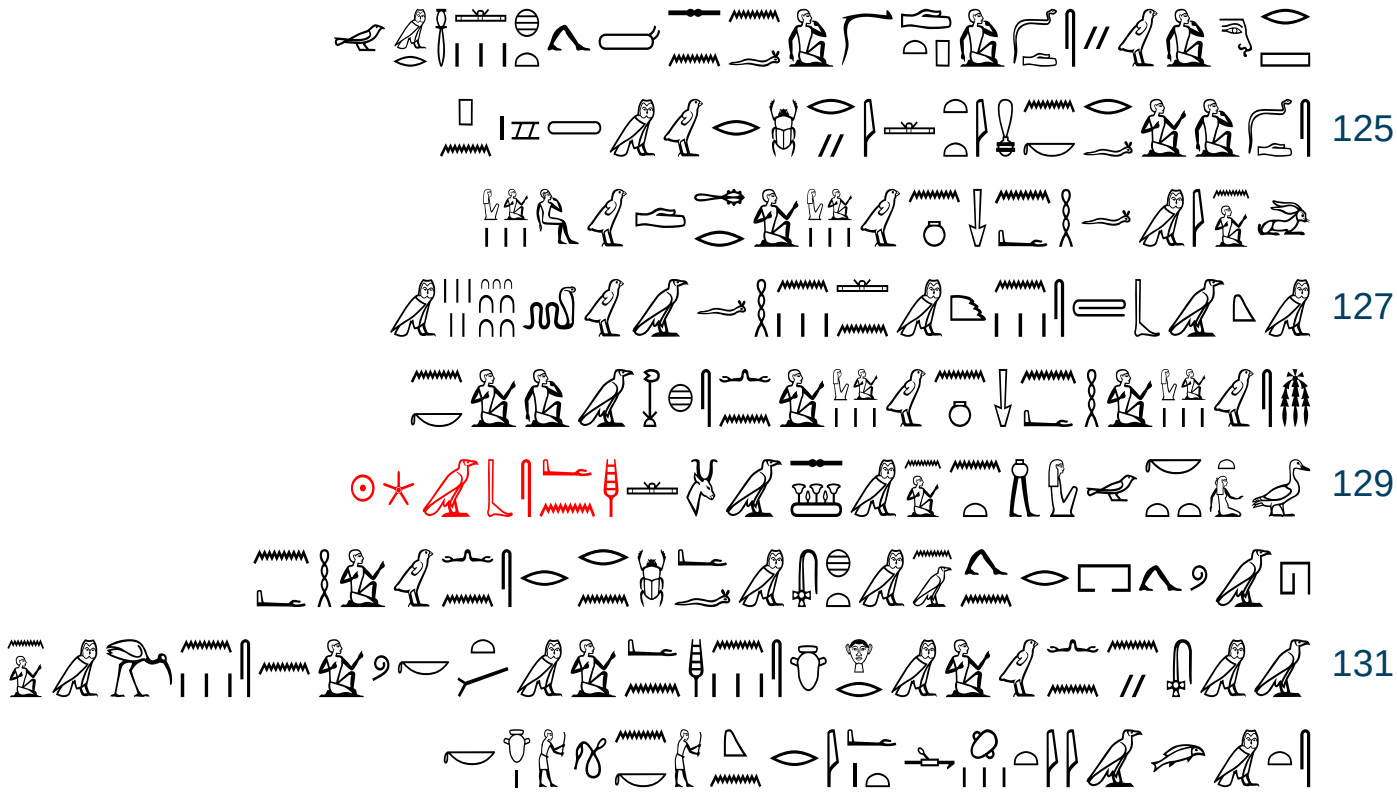
94 – m stpw n(y) km.t
95 – m3=sn p.t m3=sn t3
96 – mꜥk3 ib=sn r m3(i)w
97 – sr=sn ḏꜥ
98 – n ii.t=f nšny n ḫpr.t=f
99 – wꜥ im nb mꜥk3 ib=f
100 – nḫt ꜥ=f r sn-nw=f nn
101 – wḫ3 m-ḫr ib=sn ḏꜥ
102 – pr iw=n m w3ḏ-wr
103 – tp-ꜥ s3ḥ=n t3 f3=t(w)
104 – ṯ3w ir=f wḥmy.t nwy.t
105 – im=f n(y).t 8 mḥ(w) in ḫt ḥḥ(w) n=i
106 – s(y) ꜥḥꜥ~n dp.t m(w)t=t(i)
107 – ntyw im=s nn sp wꜥ im
108 – ḥr-ḫw=i mk wi r-gs=k
109 – ꜥḥꜥ~n in=kw r iw pn

123 121 119 117 115 113 111



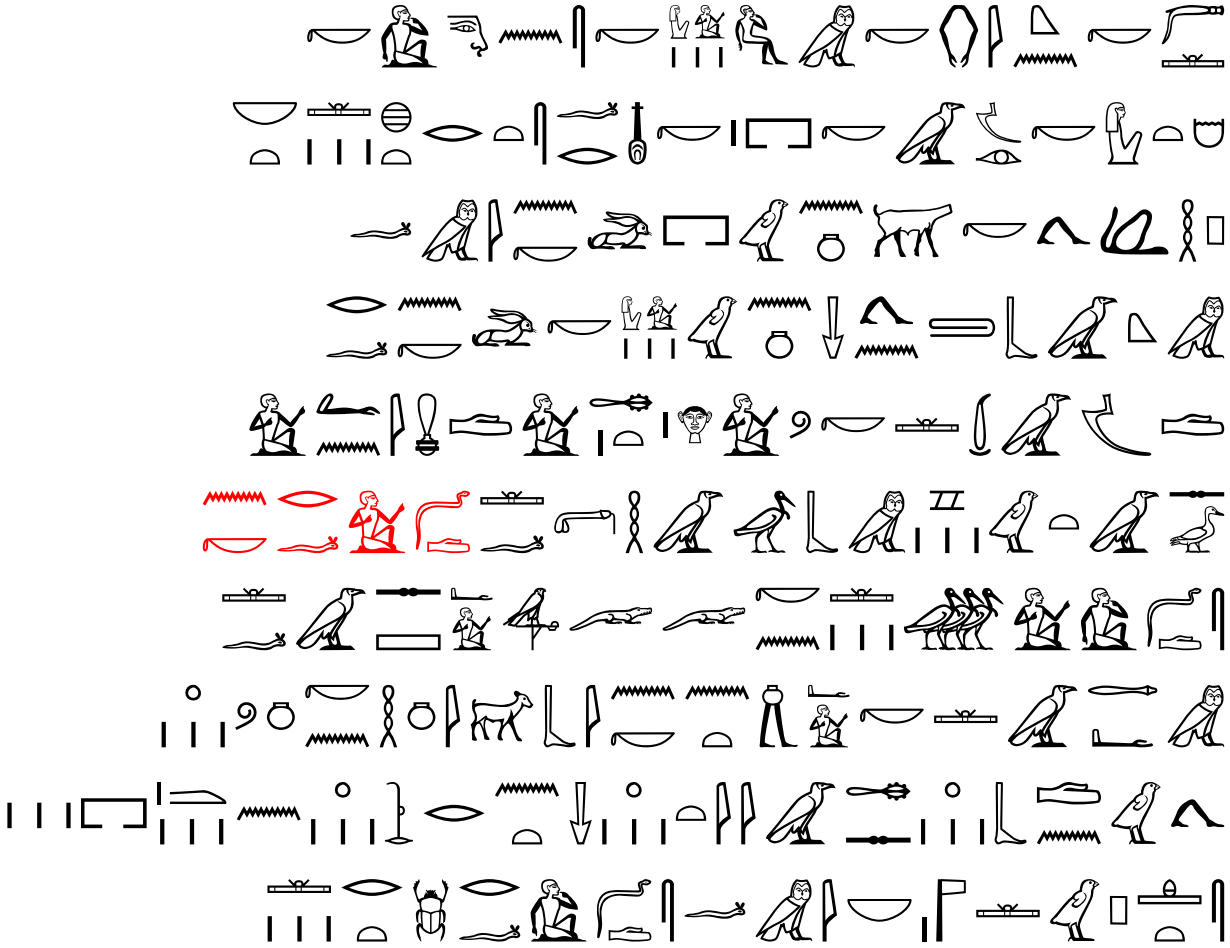
110 – ỉn w3w n(y) w3ḏ-wr
111 – ḏd~ỉn=f n=ỉ m snḏ m[1] sp-sn
112 – nḏs m 3(y) tw ḥr=k
113 – pḥ~n=k wỉ mk nṯr rd~n=f
114 – ʿnḫ=k ỉn~n=f tw r ỉw pn n(y) k3
115 – nn nt(y).t nn st m ḫnw=f
116 – ỉw=f mḥ(w) ḫr nfr(w).t nb(w).t
117 – mk tw r ỉr.t 3bd ḥr
118 – 3bd r km.t=k 4 3bd(w)
119 – m ḫnw n(y) ỉw pn ỉw
120 – dp.t r ỉỉ.t m ḫnw
121 – sḳdw ỉm=s rḫ(w) n=k
122 – šm=k ḥnʿ=sn r ḫnw
123 – m(w).t =k m nỉw.t=k

1 Le signe ***m*** semble excédentaire



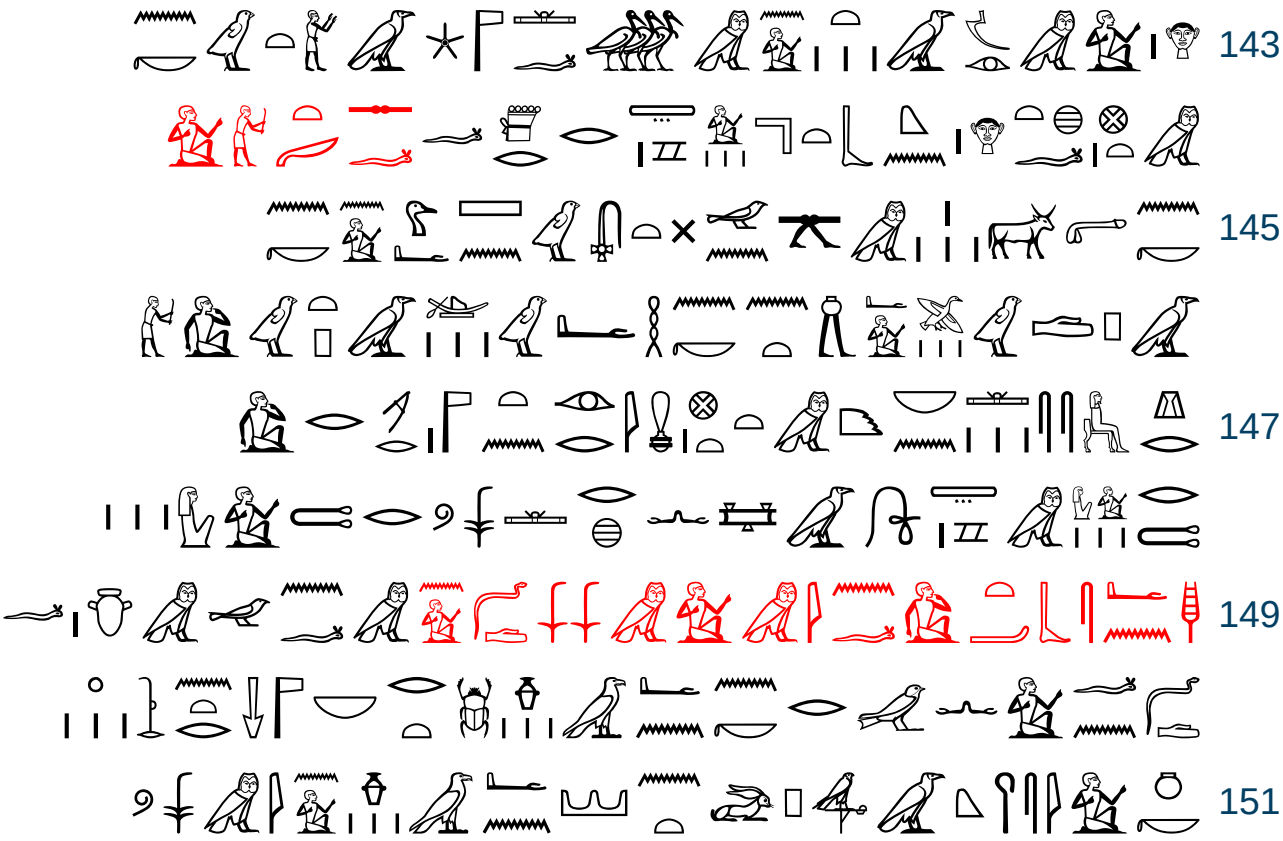
124 – rš̈wy sḏd(w) dp(w).t~n=f sn ḫt mr
125 – sḏd=i rf n=k mitt iry ḫprw m iw pn
126 – wn=i im=f ḥnᶜ sn-nw=i ḫrdw
127 – m-ḳ3b=sn km~n=n 75 ḥf3w m
128 – msw=i ḥnᶜ sn-nw=i nn sḫ3=i n=k
129 – s3.t kt(y).t in(w).t n=i m sš̈3 ᶜḥᶜ~n sb3
130 – h3w pr~n n3 m ḫ.t m-ᶜ=f ḫpr~n rs nn wi ḥnᶜ[1]
131 – 3m=ny nn wi m-ḥr-ib=sn ᶜḥᶜ~n=i m(w).t=kw n=sn gm~n=i
132 – st m ḫ3y.t wᶜ.t ir ḳn~n=k rwd ib=k

1 lire ***ḥnᶜ=sn***



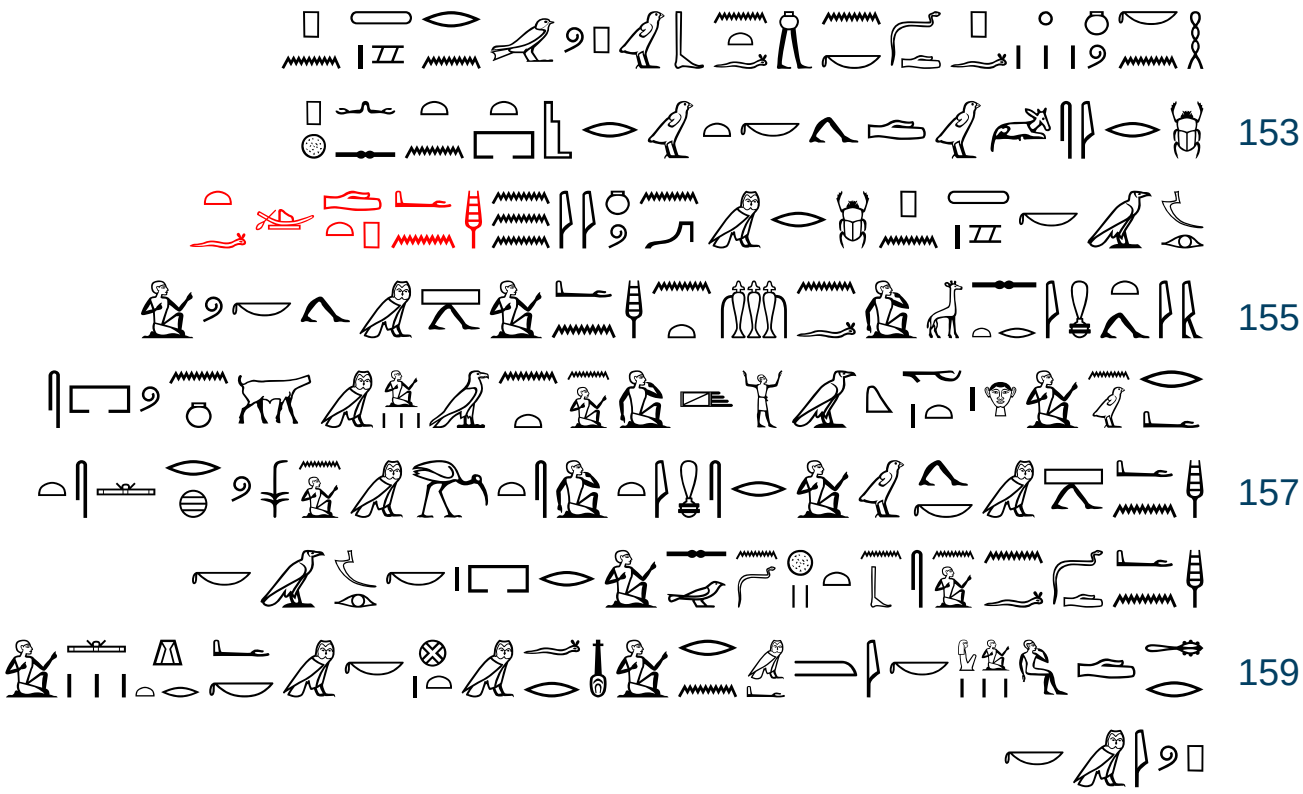
133 – mḥ=k ḳnı̈=k m ḫrd(w)=k sn=k
134 – ḥm.t=k mȝ=k pr=k nfr st r ḫt nb.t
135 – pḥ=k ḫnw wn=k ı̈m=f
136 – m-ḳȝb n(y) sn-nw=k wn=k rf
137 – dmȝ=kw ḥr ḫ.t=ı̈ dmı̈~n=ı̈
138 – sȝtw m-bȝḥ=f ḏd=ı̈ rf n=k
139 – sḏd=ı̈ bȝ(w)=k n ı̈ty d=ı̈ sšȝ=f
140 – m ꜥȝ=k d=ı̈ ın=t(w) n=k ıbı̈ ḥknw
141 – ı̈wdnb ḫsȝy.t snṯr n(y) gs(w)-pr(w)
142 – sḥtpw nṯr nb ı̈m=f sḏd[1] rf ḫpr(w).t

1 lire ***sḏd=ı̈***



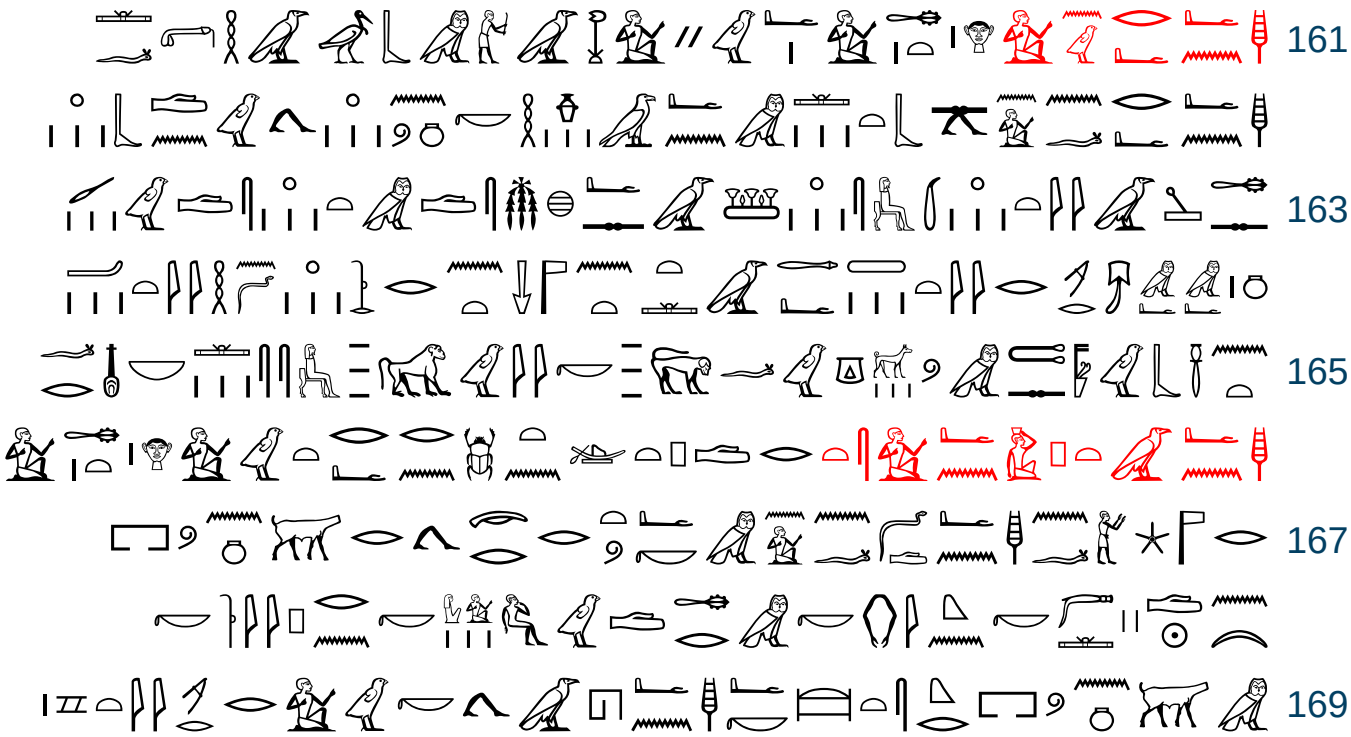
143 – ḥr=i m m3(w).t n=i m b3(w)=f [1] dw3=tw nṯr n=k
144 – m niw.t ḫft-ḥr ḳnb.t t3 r-ḏr=f sft=i
145 – n=k k3(w) m sb n(y) sḏ.t wšnn[2]=i n=k
146 – 3pdw d=i in=t(w) n=k ḥ‘w 3tpw
147 – ḫr špss(w) nb(w) n(y) kmt.t[3] mi irr(w).t n nṯr mrr(w)
148 – r(m)ṯ m t3 w3 n rḫ sw r(m)ṯ
149 – ‘ḥ‘~n sbt~n=f im=i m nn ḏd~n=i m nf m ib=f
150 – ḏd=f n=i (i)n wr n=k ‘ntyw ḫpr=t(i) nb snṯr
151 – ink is ḥḳ3 pwn.t ‘ntyw n=i im sw

1 Lire ***b3(w)=k*** au lieu de ***b3(w)=f***
2 Lire ***wšn=i*** au lieu de ***wšnn=i***
3 Lire ***km.t*** au lieu de ***kmt.t***



152 – ḥknw pf ḏd~n=k ỉn=tw=f bw pw wr n(y) ỉw pn
153 – ḫpr(w) ỉs ỉwd=k tw r s.t tn nn sp
154 – mȝ=k ỉw pn ḫpr(w) m nwy ꜥḥꜥ~n dp.t tf
155 – ỉỉ=t(ỉ) mỉ sr(w).t~n=f ḫnt ꜥḥꜥ~n=ỉ šm=kw
156 – rd~n=wỉ[1] ḥr ḫt kȝ sỉȝ~n=ỉ ntyw m ḥnw=s
157 – ꜥḥꜥ~n šm=kw r smỉ.t st gm~n=ỉ sw rḫ(w) st
158 – ꜥḥꜥ~n ḏd~n=f n=ỉ snb=t(ỉ) sp-sn nḏs r pr=k mȝ=k
159 – ḥrd(w)=k ỉm rn=ỉ nfr m nỉw.t=k mk ḥr(y).t=ỉ
160 – pw ỉm=k

1 Lire ***rd~n=ỉ wỉ*** au lieu de ***rd~n wỉ***



161 – ʿḥʿ~n rd~n wi[1] *ḥr ḥ.t=i ʿ.wy=i ḫ3m(w) m-b3ḥ=f*
162 – ʿḥʿ~n rd~n=f n=i sb.t m ʿntyw ḥknw iwdnb
163 – ḫs3y.t tišps š3ʿsḫ msdm.t sdw
164 – n(y)w mimi mrry.t ʿ3.t n(y).t snṯr nḏḥy(w).t
165 – n(yw).t 3bw ṯsmw gwf(w) kyw špss(w) nb(w) nfr(w)
166 – ʿḥʿ~n 3tp~n=i st r dp.t tn ḫpr~n rd=t(i) wi ḥr ḫ.t=i
167 – r dw3 nṯr n=f ʿḥʿ~n ḏd~n=f n=i mk tw r spr r ḫnw
168 – n 2 3bd(w) mḥ=k ḳni=k m ḫrdw=k rnpy=k
169 – m ḫnw ḳrs=t(w)=k ʿḥʿ~n h3=kw r mry.t

1 Lire ***rd~n=i wi*** au lieu de ***rd~n wi***

170 – m ḥ3w dp.t tn ꜥḥꜥ~n=i ḥr i3š n mšꜥ
171 – nty m dp.t tn rd~n=i ḫknw ḥr mry.t n nb n(y) iw pn
172 – ntyw im=s r mitt-iry nꜥ.t pw ir~n=n m ḫd
173 – r ḫnw n(y) ity spr~n=n ḫnw
174 – ḥr 2 3bd(w) mi ḏd(w).t n=f nb(w).t ꜥḥꜥ~n ꜥḳ=kw ḥr ity
175 – ms~n=i n=f in(w) pn in(w) n=i m ḫnw n(y) iw pn
176 – ꜥḥꜥ~n dw3~n=f nṯr n=i ḫft-ḥr ḳnb.t t3 r-ḏr=f

177 – ʿḥʿ~n rd=kw r šmsw
178 – sȝḥ=kw m
179 – 200 tp(w) mȝ wi r-
180 – sȝ sȝḥ=i tȝ r-sȝ
181 – mȝ=i dp(w).t n=i sḏm rk
182 – <n r(ȝ)>=i mk nfr sḏm n r(m)ṯ
183 – ʿḥʿ~n ḏd~n=f n=i m ir iḳr
184 – ḫnms=i in m(i) rd.t mw
185 – n ȝpd ḥḏ-tȝ n sft=f
186 – dwȝ iw=f pw ḥȝ.t=f
187 – r pḥ.wy=fy mi gmy.t m sš
188 – m sš sš iḳr n(y) ḏbʿ(w)=f
189 – imny sȝ imnʿȝ ʿ-w-s

Traduction

Le conte du naufragé

L'excellent courtisan a dit : « Rassure ton cœur, Prince, vois ! nous avons atteint le pays. Le maillet a été saisi, le piquet d'amarrage enfoncé et l'amarre de proue jetée à terre. Une action de grâce a été rendue, le dieu prié, et chacun embrasse son compagnon. Notre équipage est revenu sain et sauf, sans perte pour notre troupe. Nous avons atteint les limites de Ouaouat et dépassé Senmout, et nous voici, revenus en paix. Notre pays, nous l'avons atteint.

Écoute-moi donc Prince, car je suis sans exagération. Lave-toi, verse de l'eau sur tes doigts, puis tu répondras quand on t'interrogera. Parle au roi selon ton cœur, tu répondras sans bafouiller : la bouche d'un homme le sauve et sa parole permet qu'on lui montre de l'indulgence. Fais selon ton désir, mais c'est lassant de te parler : je vais plutôt te raconter une chose semblable, qui m'est arrivée personnellement.

J'étais en route vers la mine du souverain et j'étais descendu jusqu'à la mer, dans un bateau de 120 coudées de long et de 40 de large, avec 120 hommes d'équipage à bord, les meilleurs de l'Égypte. Quand ils regardaient le ciel ou quand ils regardaient la terre, leur cœur était plus brave que celui des lions. Ils prédisaient la tempête avant qu'elle n'arrive et l'orage avant qu'il ne se soit formé. Une tempête survint pendant que nous étions en mer, avant que nous n'arrivions à terre. Le vent se leva, et elle redoubla en une vague de 8 coudées. C'est le mât qui brisa sa force pour moi. Alors, le bateau coula ; de ceux qui s'y trouvaient, plus un ne restait. Quant à moi, je fus rejeté sur une île, par une vague de la mer.

Je passai 3 jours seul, avec mon cœur comme compagnon. Je m'étais allongé dans une hutte en branchages et me serrais à l'ombre. Puis, je me mis debout sur mes jambes pour chercher de quoi me remplir l'estomac. Je trouvai là des figues, du raisin, toute sorte de légumes magnifiques, des figues de sycomore non entaillées, ainsi que des figues entaillées, des végétaux comme ceux qu'on fait pousser, des poissons aussi et des oiseaux. Il n'y avait rien qui manquait ! Je me suis rassasié et déposai le reste à terre, car j'en avais trop sur les bras. Je taillai un bâton à feu et fis naître une flamme. Je fis alors un sacrifice pour les dieux.

C'est alors que j'entendis un bruit de tonnerre. J'ai pensé : c'est une vague de la mer ; des arbres se brisaient et la terre tremblait. Je me découvris le visage et me rendis compte que c'était un serpent qui venait. Il était de 30 coudées de

long, sa barbe dépassait 2 coudées, son corps était recouvert d'or et ses sourcils étaient en lapis-lazuli véritable. Penché en avant, il a ouvert sa gueule vers moi, tandis que j'étais prosterné devant lui. Il me dit : « Qui t'a amené ? qui t'a amené misérable petit homme ? Qui t'a amené ? Si tu tardes à me dire qui t'a amené sur cette île, je vais faire en sorte que tu saches que tu vas te retrouver en cendres, changé en ce qu'on n'a jamais vu !". Il me parlait, mais moi je ne l'entendais pas, car j'étais devant lui, évanoui. Alors, il me prit dans sa gueule et m'emporta vers son antre. Il me posa à terre sans me faire de mal ; j'étais intact, en un seul morceau. Il a ouvert sa gueule vers moi, alors que j'étais prosterné devant lui, et me demanda : « Qui t'a amené ? Qui t'a amené petit homme ? Qui t'a amené vers cette île de la mer dont les bords sont dans le flot ? »

Je lui répondis cela, mes bras pliés devant lui, disant : moi, je suis descendu vers la mine, comme envoyé du souverain dans un bateau de 120 coudées de long et 40 de large, avec 120 hommes d'équipage à bord, les meilleurs de l'Égypte. Quand ils regardaient le ciel ou quand ils regardaient la terre, leur cœur était plus brave que celui des lions. Ils prédisaient la tempête avant qu'elle n'arrive et l'orage avant qu'il ne se soit formé. Chacun d'eux avait le cœur plus brave et le bras plus fort que son compagnon. Il n'y avait pas d'incapable parmi eux. Une tempête survint pendant que nous étions en mer, avant que nous n'arrivions à terre. Le vent se leva, et elle redoubla en une vague de 8 coudées. C'est le mât qui brisa sa force pour moi. Alors, le bateau coula ; de ceux qui s'y trouvaient, aucun n'est resté sauf moi. Et voilà, je suis à

côté de toi ! Puis, j'ai été amené vers cette île, par une vague de la mer.

Il me répondit : « Ne crains rien ! Ne crains rien petit homme ! Cesse de blêmir de peur, car tu m'as rejoint ; vois, un dieu a fait que tu vives ! Il t'a amené vers cette île du Ka, dans laquelle rien ne manque et qui est pleine de toute bonne chose. Voilà ! tu passeras mois après mois, jusqu'à ce que tu aies achevé 4 mois dans cette île. Alors, un bateau viendra du pays avec à son bord un équipage que tu connais et tu repartiras au pays avec eux. Tu finiras tes jours dans ta ville. Heureux celui qui raconte ce qu'il a éprouvé, après que les évènements douloureux ont été surpassés !

Je vais maintenant te raconter une chose semblable qui est arrivée dans cette île. J'y vivais avec mes frères ; des enfants étaient parmi eux. Nous totalisions 75 serpents, tant mes enfants que mes frères. Je ne t'évoquerai pas une petite fille, qui m'avait été apportée par une prière ! Une étoile est tombée et c'est à cause d'elle qu'ils ont pris feu. Cela leur arriva alors que je n'étais pas avec eux ; ils brûlèrent et je n'étais pas parmi eux ! Depuis, à cause d'eux, je suis mort, car je les ai découverts en un monceau de cadavres.

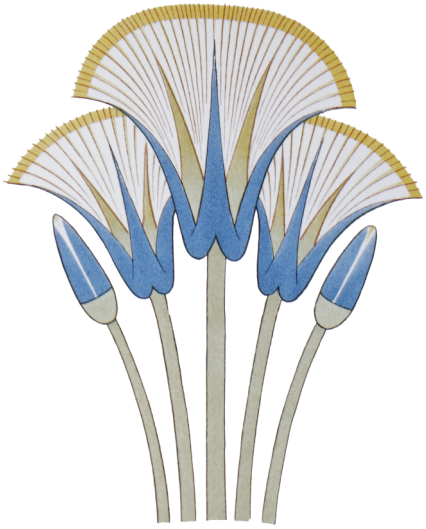
Si tu es courageux et que tu affermis ton cœur, tu serreras tes enfants dans tes bras. Tu embrasseras ta femme et tu reverras ta maison, c'est meilleur que tout ! Tu atteindras le pays où tu seras parmi tes frères, et tu vivras ». Je me prosternai, et touchai le sol devant lui. En

vérité, je vais te dire : je vais rapporter ta puissance au souverain, je vais faire qu'il connaisse ta grandeur. Je ferai en sorte qu'on t'apporte du laudanum, de l'huile hekenou, du ioudeneb, du khesayt, de l'encens des magasins du temple avec lequel tout dieu est satisfait. Je vais donc raconter ce qui m'est arrivé et ce que j'ai vu de ta puissance. On priera pour toi dans la ville et devant l'assemblée du pays tout entier. Je te sacrifierai des taureaux dans une offrande par le feu et je piégerai des oiseaux pour toi. Je ferai en sorte qu'on t'amène des bateaux chargés de toutes les richesses de l'Égypte, comme ce que l'on fait pour un dieu qui aime les gens d'une terre lointaine, et que les gens ne connaissent pas. Alors, il a ri de moi à cause de ce que j'avais dit parce que c'était stupide à son idée. Il me dit : « As-tu beaucoup de myrrhe, es-tu devenu le maître de l'encens ? Je suis le dirigeant du pays de Pount et la myrrhe est à moi car elle s'y trouve ; cette huile hekenou que tu as dit qu'on apporterait est une richesse de cette île. Une fois que tu te seras éloigné de ce lieu, tu ne reverras jamais cette île, redevenue flot ». C'est alors que ce bateau est arrivé, comme il l'avait

prédit. Je me mis en route et me plaçai sur un arbre élevé. Je reconnus ceux qui étaient à son bord. Je suis allé rapporter cela et le trouvai : il le savait déjà. Il me dit : « porte toi bien, porte toi bien petit homme jusqu'à ta maison et tu reverras tes enfants ! Fais moi une bonne renommée dans ta ville, voilà c'est ce dont je te charge ! » Alors je me prosternai, les bras pliés devant lui. Puis il me donna une cargaison de myrrhe, d'huile hekenou, de khesayt, de ioudeneb, de tichepsi, de chaâs, de galène, de queues de girafe, de gros blocs d'encens, de défenses d'éléphant, de chiens, de singes cercopithèques, de babouins et de toute sorte de belles richesses. Je chargeai cela sur ce bateau et je me prosternai pour le louer. Il me dit alors « vois, tu atteindras le pays dans 2 mois et tu étreindras tes enfants. Tu y rajeuniras et on t'y inhumera ».

Ensuite, je descendis vers le rivage, près du bateau et j'appelai la troupe qui s'y trouvait. Je rendis une action de grâce sur le rivage pour le maître de cette île. Ceux qui étaient à bord en firent autant. Nous avons navigué vers le nord, en direction de la résidence du souverain. Nous avons atteint le pays au deuxième mois, conformément à tout ce qu'il avait dit. Je fus introduit auprès du souverain, et lui fis présent des cadeaux que j'avais apportés de cette île.

Il me remercia devant l'assemblée du pays tout entier, puis il me fit courtisan et je fus pourvu de 200 serviteurs. Regarde-moi après que j'ai débarqué, et après que j'ai vu et que j'ai éprouvé ! écoute donc mes paroles, il est bon d'écouter les gens ! ».

Il me dit alors : " ne fais pas le supérieur, mon ami ! pourquoi donner de l'eau à un oiseau au lever du jour pour le sacrifier le matin même ? "

C'est ainsi de son début jusqu'à sa fin, comme trouvé par écrit, dans l'écriture du scribe habile de ses doigts, Imenâa fils d'Imeny, Vie, Prospérité, Santé.